

ТИЛИМЪ – БОМЪ

Tilim-bom

ДѢТСКАЯ ЛѢСЕНКА

Histoire pour enfants

Mis en français par C. F. Ramuz.
English version by Rosa Newmarch.

IGOR STRAVINSKY.

Allegro

Chant

Музыкальный фрагмент для голоса и фортепиано. Голосная линия начинается с ноты G4, за ней следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. Фортепиано играет ритмический рисунок: четвертные ноты в правой руке и октавы в левой руке.

Ти - лимъ-бомъ, ти - лимъ-бомъ, За - го - рѣл - ся ко - зій - домъ.
Ti - lim-bom, ti - lim-bom, c'est la cloche du feu qui sonne.
 Ti - lim-bom, Ti - lim-boom, Save the goat-shed from its doom!

Piano

Музыкальный фрагмент для голоса и фортепиано. Голосная линия начинается с ноты G4, за ней следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. Фортепиано играет ритмический рисунок: четвертные ноты в правой руке и октавы в левой руке.

Ка - за выс - ко - чи - ла, гла - за вы - пу - чи - ла, Ка - за хвос - ти - комъ тря -
Chez la chèvre il brû-le, on l'en - tend qui hur-le. La chèvre a cou-ru de -
 Moth-er Goat while graz-ing, Sees her home a-blaz-ing, Wags her stump-y lit - tle

Музыкальный фрагмент для голоса и фортепиано. Голосная линия начинается с ноты G4, за ней следуют ноты A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5. Фортепиано играет ритмический рисунок: четвертные ноты в правой руке и октавы в левой руке.

- сѣтъ, По - мо - гать лю - дей зо - вѣтъ. Ко - тикъ въко - ло -
-hors et la clo - che sonn' plus fort. Qui la son - ne?
 tail, Calls for wa - ter, pail on pail. Pus - sy on the

- КОЛЬ зво - нить На по - жарь бѣ - жать ве - лить, Ти - лимь-бомь,
c'est le chat, il s'y pend par les deux bras. Ti - lim - bom,
 bell ropesprings And with might and main she rings. Ti - lim - bom,

ти - лимь-бомь Вы - спа - сай - те ко - зій домь! Бѣ-жить ку - ри -
ti - lim - bom, Faut ve - nir quand on vous sonne. Vient la poule a -
 Ti - lim - boom, Save the goat-shed from its doom! Mis-tress Hen a—

- па съвед - ромь За - ли - вать ко - зій домь. А за не - ю пѣ - ту - шокь,
- vec un seau et la plon-gé dans l'eau; mon - sieur coq court der-rière ell',
 buck-et brings, Some wa-ter quick - ly flings. With her fol - lows Mis - ter Cock,

Зо - ло - той гре - бе-шокъ, Та - щить лѣ - - сен - ку, По - етъ пѣ -
qui traîne u-ne grande é-chelle; et, le bouc, — il grogn' „Tout ce bruit.
 At the pumphe fills a crock; Proud-ly struts — a - long, Sings a lust -

- сен - ку: Ти - лимъ-бомъ, ти - лимъ-бомъ, Мы по - ту - шимъ
m'as-somm', ti - lim - bom, ti - lim - bom, moi je n'y suis
 - у song: Ti - lim - bom, Ti - lim - boom, Save the goat - shed

ко - зій домъ. Лю - ди вы - ско - чи - ли, гла - за, вы - пу - чи - ли,
pour per-sonne.“ Chez la chèvre il — brû - le on l'en - tend qui hur - le —
 from its doom! See, the folk come tear - ing, Shout - ing, jost - ling, Star - ing,

бо - ро - до - ю всё тря - суть по - мо - гать ко -
Les gens cou - rent tous de - hors et la clo - che
 Ne'er was seen so great a crowd. Hark! the fire - bell

- зъ бѣ - гуть. Лю - дивко - ло - коль зво - нять, за со - бой бѣ -
sonn' plus fort. Qui la sonn' C'est plus le - chat, les gens la sonnent à
 ring - ing loud. Come, good folk, don't stand a - bout. Help to put the

- жать ве лять. Ти - лимь - бомъ, ти - лимь - бомъ, по - ли - вай - те
tour de - bras. Ti - lim - bom, ti - lim - bom, Ve - nez vi - te,
 fierce flames out. Ti - lim - bom, Ti - lim - boom, Save the goat - shed

ко - зій домъ. А ка - за съ ко - ти - комъ ко - томъ, съку - ри - цей, съпъ - ту -
on vous son - ne! Mon-sieur coq a - vec la pou-le, la chevre et le
 from its doom! Now goat and hen and pus-sy too, With Cock - a - doo-dle -

- хомъ на тра - вѣ ѿ - дятъ ряд - комъ, по - ютъ гром - кимъ го - лос - комъ:
chat se sont as - sis tous en rond' et re - pren - nent la chanson
 - doo, On the grass sit down in a row, And the song they sing runs so:

Ти - лимъ - бомъ, ти - лимъ - бомъ, по - ту - ши - ли ко - зій домъ!
Ti - lim - bom, ti - lim - bom, on é - tei - gne la mai - son.
 Ti - lim - bom, Ti - lim - boom, Moth - er Goat we've saved your home!

Гуси, лебеди...

Les canards, les cygnes, les oies...

Mis en français
par C. F. Ramuz.

IGOR STRAVINSKY.
1917

М. М. $\text{♩} = 132$

Chant.

Гу - си, ле - бе - ди ле - ти - ли, Въ чм-сто по - ле за - ле -
Les ca - nards, les cy - gnes, les oies, — qui sont ve - nus de Sa -

Piano.

-ти - - - ли, Въ по - лѣ ба - ню - шку дос - пи - ли.
voie, — dor - ment à la bel - le é - toi - le...

Во - ро - бей дро - ва - ко - лоть, Та - ра - канъ ба - ню то - пиль, Мы - шка
On leur a fait un beau lit, — tout le mon - de s'y est mis, — la pu -

во - душку но - си - ла, Вош - ка па - ри - ла - ся, При - уш - ма - ри - ла - ся.
-nais' s'ai-dait aus - si, le pou, trop haut per - ché, la têt' lui a tour - né.—

Бѣ - ла гни - да под - хва - ти - ла, На ра - гож - ку па - ва -
Est tom - bé sur le der - riè - re, s'est fait mal — contre un'

-ли - ла Съ - ра блошка под - ско - чи - ла, Нож - ку под - ло -
pier - re, a fail - li s'é - va - nou - ir, et, dans un grand sou -

-ми - ла, Въ пе - ред - ба - нокъ вош - ку вы - но - си - ла.
pir: — „Mon Dieu! mon Dieu! je vais tou - rir.“ —

Медвѣдь

СКАЗКА СЪ ПѢСЕНКОЙ

(По Аѳанасьеву)

L'ours

PETITE HISTOIRE AVEC UNE CHANSON

(Texte français par C. F. Ramuz)

Жилъ-былъ старикъ да старуха,
дѣтей у нихъ не было.

*Il y avait dans le temps
un vieux et une vieille qui n'avaient pas d'enfants.*

Старуха и говоритъ старику: „Старикъ! сходи по дрова!“
Старикъ пошелъ по дрова;

*La vieille a dit au vieux: „Va me chercher du bois.“
„On y va,“ dit le vieux, le vieux dit qu'il y va.*

Попалъ ему на встрѣчу медвѣдь и сказываетъ:
„старикъ давай бороться!“

*Et en effet il y va, rencontre l'ours, l'ours: „Tiens, c'est toi!
On te connaît. Veux-tu lutter avec moi?“*

Старикъ взялъ да и отсѣкъ медвѣдю токоромъ
лапу; ушелъ домой съ лапой и отдалъ старухѣ:
„Вари, старуха, медвѣжью лапу!“

*Le vieux a pris une hache, lui a coupé la patte.
Voilà que le vieux s'en revient et il tient la patte à la main:
„C'est un bon dîner pour demain!“*

Старуха сейчасъ взяла, собрала кожу, сѣла на нее
и начала щипать шерсть, а лапу поставила въ
печь вариться.
Медвѣдь ревѣлъ-ревѣлъ, надумался и сдѣлалъ
себѣ липовую лапу;

*La vieille râcle, frotte, nettoie,
l'ours n'est pas content,
il a été se laver dans le ruisseau,
il s'est fait une patte en bouleau.*

Идетъ къ старику на деревяшкѣ и поетъ:

*Puis il est venu devant chez le vieux,
et il chante à la vieille au vieux:*

IGOR STRAVINSKY.

1915

Голосъ.
Chant.

Скри - пи, но - га! Скри - пи, ли - по - ва - я.
Grin - ce, grin - ce, grin - ce patte en bou - leau.

Сопровождение.
Accompagnement

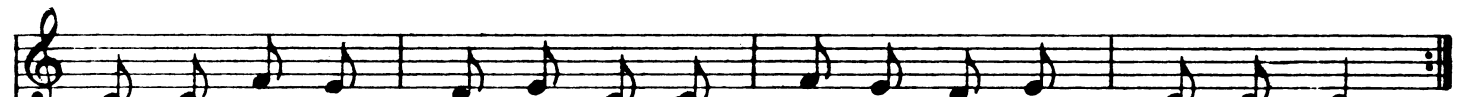
конецъ музыкѣ
fin de la musique



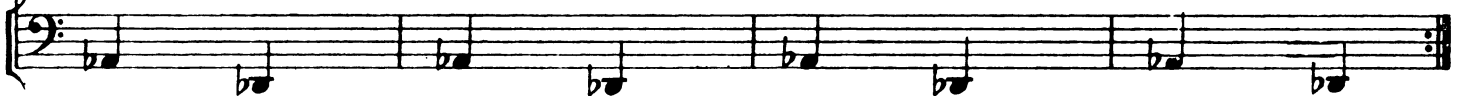
И во - да спитъ, И зем - ля то спитъ, По се - ламъ спятъ,
De - dans, de - hors gens et cho - ses, tout dort. Gens et cho - ses,



По де - рев - нямъ спятъ... Од - на ба - ба не спитъ, Мо - ю шер - стку
tout qui re - po - se... Seu - le, sans ver - go - gne, dort pas, râ - cle,



пря - деть, Мо - е мя - со ва - ритъ, Мо - ю ко - жу су - шить.
gro - gne, est à sa be - so - gne, la viel - le cha - ro - gne.



Втѣпоры старикъ и старуха испугались.
Старикъ спрятался на полати подь корыто,
а старуха на печь подь черныя рубахи.
Медвѣдь взошелъ въ избу;

*Sous le pétrin renversé
le vieux s'est ensauvé;
sous les chemises sales la vieille a été se cacher;
dans la maison l'ours est entré.*

Старикъ со страху
крехтитъ подь корытомъ,
а старуха закашляла.

*Sous le pet in renversé
les dents du vieux se sont mises à claquer;
Sous les chemises sales la vieille s'est mise a tousser.*

Медвѣдь нашелъ ихъ,
взялъ да и съѣлъ.

*L'ours les a trouvés,
L'ours les a mangés.*